**《本地化业务基本术语》**（征求意见稿）编制说明标准起草组2024年12月

一、工作简况

（一）任务来源

2024年10月，中国翻译协会下达了《关于配合完成2024中国翻译协会标准建设相关工作的函》，正式批准团体标准修订计划项目《本地化业务基本术语》立项。本项目由中国翻译协会翻译服务委员会提出，由中国翻译协会归口。

（二）制定背景

随着全球化进程加速和信息技术飞速发展，本地化行业在全球经济与文化交流中扮演着越来越重要的角色。自2011年发布《中国语言服务行业规范——本地化业务基本术语》（ZYF 001–2011）以来，行业内技术和业务模式发生了显著变化。特别是人工智能（AI）、神经网络机器翻译（NMT）等新兴技术的广泛应用，以及视频、音频、图片等多模态内容本地化需求的增加，迫切需要对现有标准进行修订，以确保其时效性、完整性和适应性。通过更新和补充相关术语和定义，可以提升本地化行业的标准化水平，紧跟技术发展趋势，满足多模态内容本地化的需求。

（三）起草过程

**1.项目启动**

本项目获得立项批准后，牵头单位华为技术有限公司积极开展相关启动准备工作。2024年10月，组建了标准起草工作组，开展前期预研工作，通过文献调研梳理现有期刊、书籍、标准等资料，分析国内外本地化相关标准的基本情况。

本文件的起草单位为华为技术有限公司、中译语通科技股份有限公司、对外经济贸易大学、中国标准化研究院、江苏省舜禹信息技术有限公司、创思立信数字科技股份有限公司、深圳新宇智慧科技有限公司、上海一者信息科技有限公司、中电金信数字科技集团股份有限公司、上海创凌翻译服务有限公司、北京天石易通信息技术有限公司、北京外国语大学、北京语言大学、济南译软信息技术有限公司、东南大学。

**2.起草阶段**

2024年10月，起草组召开研讨会，对现有标准进行评估与分析，对标准的修订方向和修订方案进行了深入讨论，并明确了起草组成员的任务分工和标准起草的质量保障流程。

2024年11月，起草组分为六个小组，分头实施各章节内容的标准修订工作，包括审视刷新原有术语，以及收集整理新兴技术和多模态内容本地化业务术语，并根据GB/T 1.1-2020对标准整体格式进行调整。在经过小组交叉质量审视以及起草组全体对整合稿进行质量审核后，最终形成标准文本征求意见稿和编制说明。

二、标准编制原则、主要内容及其确定依据

（一）标准制定原则

本标准的编写格式严格按照GB/T 1.1-2020《标准化工作导则 第1部分：标准化文件的结构和起草规则》。结合目前本地化业务的实际情况及适用条件，并参考国内外相关标准内容予以编制，力求标准的实用性，内容完整准确。

本文件的表述遵守一致性、协调性和易用性原则，术语的选择和定义的表述遵守我国术语制定的专用国家标准GB/T 20001.1—2001和GB/T 10112—2019的相关要求。

（二）标准的主要内容及其确定依据

**1.标准的主要内容**

本文件主要由六个方面的术语组成，包括：综合、服务角色、服务流程、服务要素、服务种类和技术。

综合方面，界定了本地化、国际化、全球化等27个术语及定义。

服务角色方面，界定了本地化服务提供商、单语言服务提供商、多语言服务提供商等37个术语及定义。

服务流程方面，界定了本地化工程、项目说明、项目分析等38个术语及定义。

服务要素方面，界定了保密协议、框架协议、服务级别协议等25个术语及定义。

服务种类方面，界定了国际化工程、软件本地化、软件国际化评估等31个术语及定义。

技术方面，界定了可扩展标记语言、翻译记忆交换标准、断句规则交换标准等53个术语及定义。

**2.确定依据**

结合目前本地化业务的实际情况及适用条件，并引用或参考国内外相关的国家标准中的术语和定义，如：GB/T 42092-2022《笔译、口译及相关技术 词汇》、GB/T 19363.1-2022《翻译服务 第1部分：笔译服务要求》、GB/T 40036-2021《翻译服务 机器翻译结果的译后编辑 要求》等。

三、试验验证的分析、综述报告，技术经济论证，预期的经济效益、社会效益和生态效益

在国内，人工智能和神经网络机器翻译技术已经在本地化行业中得到了初步应用，许多企业和机构已经开始探索这些新技术的应用场景。国际上，人工智能在本地化行业的应用案例和研究成果不断涌现，神经网络机器翻译技术也得到了广泛应用。国外本地化行业在多模态内容本地化方面的探索和实践，为中国本地化行业提供了宝贵的借鉴和学习机会。通过对规范进行上述内容的补充，可以使中国语言服务行业更加紧跟国际技术发展的步伐，提高本地化业务的水平和竞争力。

四、与国内、国际同类标准技术内容的对比情况

**1.国内情况**

该文件是国内唯一的综合性本地化业务基本术语团体标准。

**2.国际情况**

国际上有类似本地化业务英文术语标准，但中文无此类标准。

五、以国际标准为基础的起草情况，以及是否合规引用或者采用国际国外标准，并说明未采用国际标准的原因

本文件是在原标准基础上，根据实际情况自主修订，国际上有本地化业务英文术语标准，没有采用是因为不适合中国实际情况。

六、与有关法律、行政法规及相关标准的关系与现行的法律、法规无冲突和违背，与现行的国家标准不存在冲突。

七、重大分歧意见的处理经过和依据本文件无重大分歧。

八、涉及专利的有关说明本文件未涉及相关专利。

九、贯彻团体标准的要求，以及组织措施、技术措施、过渡期和实施日期的建议等措施建议

本标准属于本地化业务领域的团体标准，标准在编制完成后通过中国翻译协会开展宣贯，具体措施建议如下：

1. 在中国翻译协会官方网站公布标准，供公众参考；通过标准起草单位的微信公众号传播该标准。
2. 组织标准发布会或宣贯会，邀请行业相关人员参加学习。
3. 关注标准实施效果，广泛收集意见建议，为本地化业务系列标准的研制及未来标准修订打好基础。